Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przykazał im: Spójrzcie, wy zasadzicie się na to miasto z tyłu miasta. Nie oddalajcie się od miasta za bardzo i bądźcie wszyscy w pogotowiu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | z takim rozkazem: Posłuchajcie uważnie! Zasadźcie się na miasto od tyłu, ale niezbyt daleko. Czekajcie w pogotowiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozkazał im: Uważajcie, przygotujcie zasadzkę za miastem. Nie oddalajcie się od miasta zbyt daleko i bądźcie wszyscy w pogotowiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazał im, mówiąc: Patrzajcie wy, abyście uczynili zasadzkę za miastem; nie oddalajcie się od miasta daleko bardzo, a bądźcie wszyscy pogotowiu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rozkazał im mówiąc: Uczyńcie zasadzkę za miastem ani odchodźcie dalej i będziecie wszyscy gotowi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dając im następujący rozkaz: Uważajcie! Przygotujcie zasadzkę na miasto od jego tyłu, ale niezbyt daleko od miasta, i bądźcie wszyscy w pogotowiu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nakazawszy im: Oto wy ustawicie się jako zasadzka dla miasta od jego tyłów. Nie oddalajcie się bardzo od miasta i bądźcie wszyscy w pogotowiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wydając taki rozkaz: Uważajcie! Przygotujcie zasadzkę na mieszkańców na tyłach miasta. Nie oddalajcie się zbytnio od miasta i bądźcie wszyscy gotowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dając im taki rozkaz: „Uważajcie! Przygotujecie zasadzkę na miasto po jego drugiej stronie. Nie oddalajcie się zbytnio od miasta i bądźcie wszyscy w pogotowiu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rozkazał im: ”Przygotujcie zasadzkę przeciw miastu z drugiej jego strony. Nie odchodźcie jednak zbyt daleko od miasta i bądźcie wszyscy w pogotowiu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповів їм, кажучи: Ви вчините засідку зі заду міста. Не будьте далеко від міста і всі будете готові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tak im nakazując: Uważajcie! Urządźcie zasadzkę na miasto, po jego zachodniej stronie, jednak nie w dużej odległości od miasta, i wszyscy trzymajcie się w pogotowiu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nakazał im, mówiąc: ”Oto czyhacie na to miasto w zasadzce z tyłu miasta. Nie odchodźcie bardzo daleko od miasta i wszyscy bądźcie w pogotowiu. |